

【翻 訳】

『創世記（Liber Genesis）
新ブルガータ版（Nova Vulgata Editio）』邦訳（3）

足立清人	相原稔彦
五十川加津美	平尾政幸
山田順子	横山裕之
渡部沙耶	

翻 訳

『創世記 (Liber Genesis) 新ブルガータ版 (Nova Vulgata Editio)』邦訳 (3)

足 立 清 人 相 原 稔 彦 五十川 加津美 平 尾 政 幸
山 田 順 子 横 山 裕 之 渡 部 沙 耶

目次

- I. はじめに (解題)
II. 『創世記 (Liber Genesis) 新ブルガータ版 (Nova Vulgata Editio)』邦訳
 (1章～3章 北星論集 (文) 56巻1号43頁以下, 4章 北星論集 (文) 57
 巻1号79頁以下, 5章～7章 本号, 以下 次号)

【翻訳にあたって】

「北星学園大学ラテン語文献講読会」³⁸⁵の『創世記 (Liber Genesis) (http://www.vatican.va/archive/bible/nova_vulgata/documents/nova-vulgata_vt_genesis_lt.html) 新ブルガータ版 (Nova Vulgata Editio)』の邦訳である。

今回の翻訳から、2018年度オープンユニバーシティ講座「ラテン語初中級」を受講して下さった横山裕之さん、H.H.さんが、講読会に加わってくれた。

五十川さんから、ギリシア語版創世記 Rahlfs, Alfred, *Septuaginta, Deutsche Bibelgesellschaft* (Stuttgart, 1979年) の提供を受けたが、比較校合するまでには至らなかった (今後の課題である)。

また、渡部さんには、前回と同様に、邦訳全体と、バチカン版とクレメンティナ版との異同を全般的に確認していただいた。

翻訳の方針として、『創世記 (Liber Genesis) 新ブルガータ版 (Nova Vulgata Editio)』邦訳 (1)』で示したように、でき

る限りラテン語原文を忠実に翻訳することを心がけた。また、各訳者の個性を尊重して、各訳者の翻訳の仕方や言葉遣いを必要以上に統一することはしていない。なお、人名については、共同訳聖書実行委員会『聖書 新共同訳』(日本聖書協会)に従った。

本邦訳は、あくまでラテン語の読解を目的としたものであり、創世記の内容を学問的に検討するものではない。本邦訳全体についての責任は、監訳者である足立が負う³⁸⁶。

Ⅱ. 『創世記(Liber Genesis)新ブルガータ版(Nova Vulgata Editio)』邦訳

5

1 Hic est liber generationis Adam. In die qua creavit Deus hominem, ad similitudinem Dei fecit illum.

1 これはアダムの系図である。神が人を作られた日に自分に似せて人を作られた。

2 Masculum et feminam creavit eos³⁸⁷ et benedixit illis;³⁸⁸ et vocavit nomen eorum Adam³⁸⁹ in die,³⁹⁰ quo creati sunt.

2 神が彼らを、男と女に創造され、祝福された。そして彼らが創造された日に、彼らのうちの1人をアダムと名付けた。

3 Vixit autem Adam centum triginta annis³⁹¹ et genuit ad similitudinem et imaginem suam³⁹² vocavitque nomen eius Seth.

3 アダムが生きて、130年に、彼に似た、彼自身の似姿〔である子を〕生んだ。それをセトと名付けた。

4 Et facti sunt dies Adam, postquam genuit Seth, octingenti anni,³⁹³ genuitque filios et filias.

4 アダムがセトをもうけた後、800年の日々が経ち、息子たちと娘たちをもうけた。

5 Et factum est omne tempus,³⁹⁴ quod vixit Adam, anni nongenti triginta, et mortuus est.

5 アダムが生きた930年の時間が経って、彼は死んだ。

6 Vixit quoque Seth centum quinque annos^{395,396} et genuit Enos.

6 セトも、105年生きて、エノシュをもうけた。

7 Vixitque Seth,³⁹⁷ postquam genuit Enos, octingentis septem annis³⁹⁸ genuitque filios et filias.

7 エノシュをもうけた後、セトは807年生きて息子、娘たちをもうけた。

8 Et facti sunt omnes dies Seth nongentorum duodecim annorum, et mortuus est.

8 セトの912年のすべての日々が経って、彼は死んだ。

9 Vixit vero Enos nonaginta annis³⁹⁹ et genuit Cainan.

9 実にエノシュは生きて、90の歳にケナンをもうけた。

10 Et vixit Enos, postquam genuit Cainan, octingentis quindecim annis^{400,401} et genuit filios et filias.

10 そして、ケナンをもうけた後、エノシュは815年間生きて、息子、娘たちをもうけた。

11 Factique sunt omnes dies⁴⁰² Enos nongentorum quinque annorum⁴⁰³, et mortuus est.

11 そして、905年間という全生涯が過ぎて、エノシュは死んだ。

12 Vixit quoque Cainan septuaginta annis⁴⁰⁴

et genuit Malaleel.

12 また、ケナンは70年生きて、マラレエルをもうけた。

13 Et vixit Cainan, postquam genuit Malaleel, octingentos⁴⁰⁵ quadraginta annos⁴⁰⁶⁴⁰⁷ genuitque filios et filias.

13 そして、ケナンがマラレエルをもうけた後、840年生きて息子たちと娘たちをもうけた。

14 Et facti sunt omnes dies Cainan nongenti decem anni, et mortuus est.

14 ケナンが生きたすべての年は910年であった。そして、彼は死んだ。

15 Vixit autem Malaleel sexaginta quinque annos^{408,409} et genuit Iared.

15 一方、マラレエルは65年生きて、イエレドをもうけた。

16 Et vixit Malaleel, postquam genuit Iared, octingentis triginta annis⁴¹⁰ et genuit filios et filias.

16 マラレエルは、イエレドをもうけた後、830年生きて、息子と娘たちをもうけた。

17 Et facti sunt omnes dies Malaleel octingenti nonaginta quinque anni, et mortuus est.

17 895年の月日が過ぎて、マラレエルは死んだ。

18 Vixitque Iared centum sexaginta duobus

annis⁴¹¹ et genuit Henoch.

18 イエレドは、162年生きて、エノクをもうけた。

19 Et vixit Iared,⁴¹² postquam genuit Henoch, octingentos annos^{413,414} et genuit filios et filias.

19 エノクをもうけた後、イエレドは800年の間生きて、息子、娘たちをもうけた。

20 Et facti sunt omnes dies Iared nongenti sexaginta duo anni, et mortuus est.

20 イエレドの全生涯は962年であった。そして彼は死んだ。

21 Porro Henoch vixit sexaginta quinque annis⁴¹⁵ et genuit Mathusalam.

21 そして、ヘノクは65年間生きて、メトウサラをもうけた。

22 Et ambulavit Henoch cum Deo,⁴¹⁶ postquam genuit Mathusalam, trecentis annis^{417,418} et genuit filios et filias.

22 そして、メトウサラをもうけた後、ヘノクは神とともに300年間歩み、息子、娘たちをもうけた。

23 Et facti sunt omnes dies Henoch trecenti sexaginta quinque anni,⁴¹⁹

23 こうして、365年の全生涯が過ぎ、

24 ambulavitque cum Deo⁴²⁰ et non apparuit, quia tulit eum Deus.

24 ヘノクは神とともに歩み、いなくなった。神が彼を取り去ったからである。

25 Vixit quoque Mathusala centum octoginta septem annos^{421, 422} et genuit Lamech.

25 メトウサラも187年生きて、レメクをもうけた。

26 Et vixit Mathusala,⁴²³ postquam genuit Lamech, septingentos⁴²⁴ octoginta duos annos^{425, 426} et genuit filios et filias.

26 レメクをもうけた後、メトウサラは782年生きて、息子、娘たちをもうけた。

27 Et facti sunt omnes dies Mathusala⁴²⁷ nongenti sexaginta novem anni, et mortuus est.

27 メトウサラの全生涯は969年で、彼は死んだ。

28 Vixit autem Lamech centum octoginta duobus annis⁴²⁸ et genuit filium

28 レメクは182年間生きて、息子をもうけた。

29 vocavitque nomen eius Noe⁴²⁹ dicens: “⁴³⁰ Iste consolabitur nos ab operibus nostris⁴³¹ et labore⁴³² manuum nostrarum⁴³³ in agro^{434, 435} cui maledixit Dominus”⁴³⁶.

29 彼はその名をノアと名付けて、「その者(ノア)が、骨折りや、主がむなしと言った地での労働の苦難から、私たちを慰めるだろう」と言った。

30 Vixitque Lamech, postquam genuit Noe, quingentos⁴³⁷ nonaginta quinque annos^{438, 439} et genuit filios et filias.

30 レメクはノアをもうけた後、595年の間生きて、息子、娘たちをもうけた。

31 Et facti sunt omnes dies Lamech⁴⁴⁰ septingenti septuaginta septem anni, et mortuus est.

31 レメクの全生涯は777年であった。そして彼は死んだ。

32 Noe vero, cum quingentorum esset annorum, genuit Sem, Cham⁴⁴¹ et Iapheth.

32 実際、ノアは500歳であったときに、セム、ハムとヤフェトをもうけた。

6

1 Cumque coepissent homines multiplicari super terram⁴⁴² et filias procreassent,

1 人が地にふえ始め、娘たちを生んだ時、

2 videntes filii Dei filias hominum quod essent pulchrae, acceperunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant.

2 神の子たちは、人の娘たちが美しいと言って、彼女たちを見て、すべての中から自分たちの選んだ妻をめとった。

3 Dixitque Deus: “⁴⁴³ Non permanebit spiritus meus in homine in aeternum, quia caro est; eruntque dies illius centum viginti annorum”⁴⁴⁴.

3 そして、神は言った。「私の霊は人の中に

永遠にはとどまらないであろう。なぜなら人は肉だからである。人の生涯は120年であろう」。

4 Gigantes⁴⁴⁵ erant super terram in diebus illis⁴⁴⁶ et etiam⁴⁴⁷ postquam ingressi sunt filii Dei ad filias hominum, illaeque eis genuerunt:⁴⁴⁸ isti sunt potentes a saeculo viri famosi.

4 その頃、そしてその後には、地上には巨人族⁴⁴⁹がいた。神の息子たちが人の娘たちに入って、娘たちが彼らのために〔巨人族を〕産んだのである。彼らはその血統に由来して力があり、名高い男たちであった。

5 Videns autem Dominus⁴⁵⁰ quod multa malitia hominum esset in terra, et cuncta cogitatio cordis eorum⁴⁵¹ non intenta esset nisi ad malum omni tempore⁴⁵²,

5 しかし、主は地上に人の悪が多数存在し、彼らの心の思いがすべて、いつも悪いことだけに向けられているのをご覧になって、

6 paenituit Dominum⁴⁵³ quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus:⁴⁵⁴

6 主には、地上に人を造ったことを悔いた。主は心深く苦悩されて、

7 ⁴⁵⁵Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terrae, ab homine usque ad pecus⁴⁵⁶, usque ad reptile⁴⁵⁷ et⁴⁵⁸ usque ad volucres caeli; paenitet enim me fecisse eos⁴⁵⁹.

7 「主が言うには、私は、私が造った人を地表から消し去ろう。人から家畜、這うもの、そして、空の鳥に至るまで。なぜなら、私が

それらを造ったことを後悔しているからである」。

8 Noe vero invenit gratiam coram Domino.

8 けれども、ノアは、主の前で神の恵みを知っていた。

9 Hae sunt generationes Noe:⁴⁶⁰ Noe vir iustus atque perfectus fuit in generatione sua^{461:462} cum Deo ambulavit.

9 これは、ノアの血統である。ノアは、その時代において公正で完全な人であった。彼は神とともに歩んだ。

10 Et genuit tres filios:⁴⁶³ Sem, Cham⁴⁶⁴ et Iapheth.

10 ノアは3人の息子、セム、ハム、ヤフェトをもうけた。

11 Corrupta est autem terra coram Deo⁴⁶⁵ et repleta est iniquitate.

11 さらに地は神の前で墮落させられ、不当なことで満たされていた。

12 Cumque vidisset Deus terram esse corruptam omnis quippe caro corruperat viam suam super terram-⁴⁶⁶

12 すべての肉なるものが地上でその道を破壊したが故に、地が墮落させられているのを神が見たときに、

13 dixit ad Noe: ⁴⁶⁷Finis universae carnis venit coram me; repleta est enim⁴⁶⁸ terra iniquitate a facie eorum, et ecce⁴⁶⁹ ego disperdam eos de terra⁴⁷⁰.

13 ノアに向かって、神は言った。私の目の前で全ての肉なるものが死ぬ。なぜならば、地上は彼らの性質により、不正に満ちているからだ。そして、見よ、私は、彼らを地上から絶滅させるだろう。

14 Fac tibi arcam de lignis cupressinis⁴⁷¹ ; mansiunculas in arca facies⁴⁷² et bitumine linies eam⁴⁷³ intrinsecus et extrinsecus.

14 お前は自分のために、イトスギの材木でできた箱舟を作れ。箱舟の中に、小部屋を作れ。そして、それを内側、外側も瀝青で塗れ。

15 Et sic facies eam: trecentorum cubitorum erit longitudo arcae, quinquaginta cubitorum latitudo⁴⁷⁴ et triginta cubitorum altitudo illius.

15 そして、箱舟をこのように作りなさい。すなわち、舟の長さは300キュビット、幅は50キュビット、高さは30キュビットである。

16 Fenestram in arca facies⁴⁷⁵ et cubito⁴⁷⁶ consummabis summitatem eius.⁴⁷⁷ Ostium autem arcae pones ex latere; tabulatum inferius, medium et superius⁴⁷⁸ facies in ea.

16 箱舟に窓を作りなさい。その最上部を完璧なものとしなさい。さらに、側壁に船への入り口を開けなさい。箱舟の中には下方の、そして、中間の、そして、上方の階を設けなさい。

17 Ecce ego adducam diluvii aquas super terram, ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est subter caelum:⁴⁷⁹ universa, quae in terra sunt, consumentur.

17 見よ！わたしは地上に洪水を起こす。

生命の行きが存在するすべての肉なるものを点の下で終わらせるために。地にあるものはすべて滅ぼされる。

18 Ponamque foedus meum tecum;⁴⁸⁰ et ingredieris arcam tu⁴⁸¹ et filii tui, uxor tua⁴⁸² et uxores filiorum tuorum⁴⁸³ tecum.

18 わたしはあなたとわたしの契約を定めよう。あなたは箱舟に入りなさい。あなたの息子たち、あなたの妻やあなたの息子たちの妻たちもあなたと一緒に。

19 Et ex cunctis animantibus universae carnis bina induces in arcam, ut vivant tecum,⁴⁸⁴ masculini sexus et feminini.

19 あなたは、すべての動物から、あらゆる肉なるもの、雄と雌のつがいを、あなたとともに生き延びるために、箱舟に導きいれなさい。

20 De volucribus iuxta genus suum⁴⁸⁵ et de iumentis in genere suo⁴⁸⁶ et ex omni reptili terrae secundum genus suum: bina de omnibus ingredientur ad te⁴⁸⁷, ut possint vivere.

20 鳥からその種によって、役畜からその種で、地を這うすべてのものからその種にしたがって、そのすべてから、つがいが、生き延びることができるように、あなたのところにやってくる。

21 Tu autem⁴⁸⁸ tolle⁴⁸⁹ tecum ex omnibus escis, quae mandi possunt, et comportabis apud te; et erunt tibi⁴⁹⁰ quam illis in cibum⁴⁹¹.

21 さらに、あなたは、食べられるすべて

の食物から取って、あなたのもとに集めなさい。そして、あなたと同じように、それらにとっても食物としなさい。

22 Fecit ergo⁴⁹² Noe omnia,⁴⁹³ quae praeceperat illi Deus; ⁴⁹⁴ sic fecit.⁴⁹⁵

22 そこで、ノアは、神が彼に命じたすべてのことを実行し、そのように行った。

7

1 Dixitque Dominus ad Noe⁴⁹⁶ : “⁴⁹⁷Ingredere tu⁴⁹⁸ et omnis domus tua⁴⁹⁹ arcam⁵⁰⁰ ; te enim vidi iustum coram me in generatione hac.

1 そして、主はノアに言われた。「あなたと家族みんなは、箱舟に入れ。なぜなら、この時代の中で私の面前において、あなたに正しさを見たからである」。

2 Ex omnibus pecoribus⁵⁰¹ mundis tolle septena septena⁵⁰² , masculum et feminam; de pecoribus⁵⁰³ vero non mundis⁵⁰⁴ duo duo ⁵⁰⁵, masculum et feminam.

2 穢れないすべての獣の中から雄と娘を7つずつ取り上げ、その一方で穢れている獣の中から雄と雌を2つずつ乗せなさい。

3 Sed et de volatilibus caeli septena septena⁵⁰⁶ , masculum et feminam, ut salvetur semen super faciem universae terrae.

3 しかもそのうえに空を飛ぶものに関して、雄7羽ずつと雌7羽ずつを〔乗せなさい〕。種が全ての陸地で救われるために。

4 Adhuc enim⁵⁰⁷ et post dies septem ego plumam super terram quadraginta diebus et

quadraginta noctibus⁵⁰⁸ et delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terrae”⁵⁰⁹ .

4 なぜなら、そして、さらに7日後で、私は陸地の上に、40の昼の間と、40の夜の間、雨を降らせるだろう。そして私は、私が造った全ての存在を陸地の表面から消し去るだろう。

5 Fecit ergo Noe omnia,⁵¹⁰ quae mandaverat ei Dominus.

5 そのために、ノアは、主が彼に命じたすべてのことを行った。

6 Eratque Noe⁵¹¹ sescentorum annorum,⁵¹² quando diluvii aquae inundaverunt super terram.

6 そして、地表が洪水で溢れた時には、ノアは600歳であった。

7 Et ingressus est Noe et filii eius, uxor eius et uxores filiorum eius cum eo in arcam⁵¹³ propter aquas diluvii.

7 そして、ノアは、彼の息子たち、ノアの妻、ノアの息子たちの妻と共に、洪水が溢れてくるのを避けるために箱舟の中に入って行った。

8 De pecoribus⁵¹⁴ mundis et immundis⁵¹⁵ et de volucibus⁵¹⁶ et ex omni,⁵¹⁷ quod movetur super terram,

8 穢れない獣と穢れた獣から、そして、鳥から、更に地上を動くすべてのものから、

9 duo et duo ingressa sunt ad Noe in arcam, masculus et femina, sicut praeceperat

Deus⁵¹⁸Noe.

9 神がノアに命じていたように、雄2匹と雌2匹がノアに従って箱舟に入った。

10 Cumque transissent septem dies, aquae diluvii inundaverunt super terram.

10 7日間が過ぎたとき、洪水の水は地上にあふれた。

11 Anno sescentesimo vitae Noe, mense secundo, septimodecimo die mensis⁵¹⁹rupti sunt omnes fontes abyssi magnae, et cataractae caeli apertae sunt;

11 ノアの生涯の600番目の年の第2の月、その月の17日に大きな深淵のすべての源泉は破られて、天の水門は開かれた。

12 et facta est pluvia super terram quadraginta diebus et quadraginta noctibus.

12 そして、雨が地上に40日40夜降り注がれた。

13 In articulo diei illius ingressus est Noe⁵²⁰et Sem⁵²¹et Cham⁵²²et Iapheth⁵²³ filii eius, uxor illius⁵²⁴ et tres uxores filiorum eius cum eis⁵²⁵ in arcam.⁵²⁶

13 まさにその日に、ノアが、そして、その息子であるセム、ハムとヤフェトが、さらに、ノアの妻、ノアの息子たちの3人の妻たちが一緒に箱舟に入った。

14 Ipsi et omne animal secundum genus suum, universaque iumenta in genere suo, et omne reptile,⁵²⁷ quod movetur super terram in genere suo, cunctumque volatile secundum

genus suum, universae aves⁵²⁸ omnesque volucres

14 彼ら自身と、すべての動物がその種に従って、すべての家畜はその種で、地上を這うすべてのものもその種で、また、すべての空を飛ぶものもその種に従って、すなわち、すべての鳥と翼のあるものが、

15 ingressae sunt ad Noe in arcam, bina et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitae.

15 そのなかにいちの息があるすべての肉なるもののうちの2匹ずつ⁵²⁹が(脚注)ノアの方へ [来て], 箱舟の中へ入った。

16 Et quae ingressa sunt, masculus et femina ex omni carne introierunt, sicut praeceperat ei Deus; et inclusit eum Dominus de foris⁵³⁰.

16 やってきたものは、ちょうど神が彼に命じたとおりに、すべての肉なるものの雄と雌で、箱舟に入ってきた。そして、主は彼を外から閉じ込めた。

17 Factumque est diluvium quadraginta diebus super terram,⁵³¹ et multiplicatae sunt aquae⁵³² et elevaverunt arcam in sublime a terra.

17 地上で40日間洪水が起きた、水かさが増えて、地上から高いところに箱舟を押し上げた。

18 Vehementer enim inundaverunt⁵³³ et omnia repleverunt in superficie terrae; porro arca ferebatur super aquas.

18 水は激しく氾濫し、地上のすべてを飲

み込んだ。箱舟が水の上に漂った。

19 Et aquae praevaluerunt nimis super terram, opertique sunt omnes montes excelsi sub universo caelo.

19 そして、水は地上で、一層猛威を振るい、あらゆる空のもとの、全ての高山山々は〔水に〕覆われた。

20 Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat.

20 その水面は、覆った山々より15クビトゥムほども上にあった。

21 Consumptaque est omnis caro,⁵³⁴ quae movebatur super terram, volucrum, pecorum⁵³⁵, bestiarum⁵³⁶ omniumque reptilium, quae reptant super terram, et⁵³⁷ universi homines:⁵³⁸

21 地上に蠢いていたすべての命あるものは、滅びた。鳥、家畜、獣、そして、すべての地表を這うもの、すべての人間たちも〔滅びた〕。

³⁸⁵ 「北星学園大学ラテン語文献講読会」については、『創世記(Liber Genesis)新ブルガータ版(Nova Vulgata Editio)』邦訳(1)北星論集(文)56巻1号43・44頁を参照。「北星学園大学ラテン語文献講読会」は、オープンユニバーシティのラテン語講座を修了した受講者と足立による自主的な勉強会である。

³⁸⁶ 新型コロナウイルス感染症の影響で、2月末からの講読会を中断し、本邦訳の検討会も中止した。今回の翻訳の取りまとめは、メールなどで行った。講読会参加者の皆様のご協力に感謝したい。なお、2020年度前期北星学園大学オープンユニバーシティ講座「ラテン語初中級」も中止になった。

2020年5月現在、新型コロナウイルス感染症の影響で、世界は混乱の最中にある。世界中で、

22 cuncta⁵³⁹, in quibus spiraculum vitae⁵⁴⁰ in terra, mortua sunt.

22 地表の命の息があるすべてのものは、死に絶えた。

23 Et delevit omnem substantiam, quae erat super terram, ab homine usque ad pecus, usque ad reptile et usque ad volucres caeli⁵⁴¹; et deleta sunt de terra.⁵⁴² Remansit autem solus Noe⁵⁴³ et qui cum eo erant in arca.

23 神は地上にあった全ての存在、すなわち人から家畜まで、這うものまで、空の翼あるものまでを滅ぼした。これらのものは地上から消し去られた。一方、ノアと彼とともに箱舟の中にいた者だけが残った。

24 Obtinueruntque⁵⁴⁴ aquae terram centum quinquaginta diebus.

24 水は150日間にわたって地をおおった。

(続)

新型コロナウイルス感染症による死者が多く出て、行動が制約され、社会には閉塞感が漂っている。「創世記」の翻訳を始めた3年前くらいから、バチカンのウェブサイトなどで、その動きをフォローしている。新型コロナウイルス感染症による混乱以降、バチカンでは、世界の安全・健康・救済のための祈りが捧げられ続けている。足立は無宗教だが、改めて、宗教・祈りが心の支えになることを実感した。

新型コロナウイルス感染症の影響がいつ終息するのか、先が見えない。コロナ後の世界・社会が、どのようになっていくのかも、全く見通せない。社会のあり方・価値観が、(どのようには分らないが、)転換される可能性も高いと思っている。しかし、テキストは存在し続ける。テキストの読解を通じて、テキスト、テ

キストの著者・校訂者, テキストの背後の社会, 現代社会, そして自分自身と向き合っていくことを続けていきたい。コロナ禍の終息と, 講読会の再開を願っている (足立)。

- 387 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 388 Vulgata Clementina では, 「,」になっている。
- 389 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 390 Vulgata Clementina では, 「,」がない。
- 391 Vulgata Clementina では, 「;」がある。
- 392 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 393 Vulgata Clementina では, 「;」になっている。
- 394 Vulgata Clementina では, 「,」がない。
- 395 Vulgata Clementina では, 「annis」になっている。
- 396 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 397 Vulgata Clementina では, 「,」がない。
- 398 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 399 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 400 Vulgata Clementina では, 「(Post cuius ortum vixit octigēntis quīdecim annis)」となっている。
- 401 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 402 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 403 Vulgata Clementina では, 「anni」になっている。
- 404 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 405 Vulgata Clementina では, 「octigēntis」になっている。
- 406 Vulgata Clementina では, 「annis」になっている。
- 407 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 408 Vulgata Clementina では, 「annis」になっている。
- 409 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 410 Vulgata Clementina では, 「;」がある。
- 411 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 412 Vulgata Clementina では, 「,」がない。
- 413 Vulgata Clementina では, 「octigēntis annis」になっている。
- 414 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 415 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 416 Vulgata Clementina では, 「;」になっている。
- 417 Vulgata Clementina では, 「メトウサラをもうけた後, 300年間生きて (et vixit postquam genuit Mathusalam, trecentis annis)」になっている。
- 418 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 419 Vulgata Clementina では, 「,」になっている。
- 420 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 421 Vulgata Clementina では, 「annis」になっている。
- 422 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 423 Vulgata Clementina では, 「,」がない。
- 424 Vulgata Clementina では, 「septigēntis」になっている。
- 425 Vulgata Clementina では, 「annis」になっている。
- 426 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 427 Vulgata Clementina では, 「Mathusala」になっている。
- 428 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 429 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 430 Vulgata Clementina では, 「“」がない。
- 431 Vulgata Clementina では, 「nostris」がない。
- 432 Vulgata Clementina では, 「laboribus」になっている。
- 433 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 434 Vulgata Clementina では, 「terra」になっている。
- 435 Vulgata Clementina では, 「,」がない。
- 436 Vulgata Clementina では, 「“」がない。
- 437 Vulgata Clementina では, 「quingēntos」が「quingēntis」になっている。
- 438 Vulgata Clementina では, 「annis」になっている。
- 439 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 440 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 441 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 442 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 443 Vulgata Clementina では, 「“」がない。
- 444 Vulgata Clementina では, 「“」がない。
- 445 Vulgata Clementina では, 「autem」がある。
- 446 Vulgata Clementina では, 「,」がある。
- 447 Vulgata Clementina では, 「その頃, そしてその後」にさえ (in diebus illis et etiam postquam) が, 「その頃 (地上には巨人族がいた)。なぜなら, (神の息子たちが人の娘に入った後で, 娘たちが彼等のために〔巨人族〕を産んだ) からである (in diebus illis. Postquam enim)」になっている。
- 448 Vulgata Clementina では, 「,」になっている。
- 449 Vatican 版でも Clementina 版でも「Gigantes」という単語が用いられており, 水谷智洋編『改定版羅和辞典』の説明に基づいて「巨人族」の和訳を当てた。しかし, 創世記のいくつかの和訳を読むと「ネフィリウム」と訳されている。

- これはヘブライ語の原文中の「ネフィリウム」に由来している。「ネフィリウム」は「落ちる、倒れる」を意味する「ナファル」という言葉に関連していると考えられており、世界を墜落させ、自らも墜落したことに由来すると考えられている。竹田伸一「巨人伝説の考察—聖書の伝承とハリー・ポッター」金城学院大学論集 人文科学編 第2巻第1号(2005年)20頁以下、月本昭男訳『旧約聖書I 創世記』(岩波書店、1997年)19頁、20頁注8を参照した(相原)。
- 450 Vulgata Clementina では、「神 (Deus)」になっている。
- 451 Vulgata Clementina では、「彼らの (eorum)」がない。
- 452 Vulgata Clementina では、「心の思いがすべて、いつも悪いことに向けられているのを (cuncta cogitation cordis intent esset ad malum omni tempore)」となっている。
- 453 Vulgata Clementina では、「彼 (eum)」になっている。
- 454 Vulgata Clementina では、「」になっている。
- 455 Vulgata Clementina では、「“」がない。
- 456 Vulgata Clementina では、「動物(animantia)」になっている。
- 457 Vulgata Clementina では、「a reptili」になっている。
- 458 Vulgata Clementina では、「et」がない。
- 459 Vulgata Clementina では、「“」がない。
- 460 Vulgata Clementina では、「」になっている。
- 461 Vulgata Clementina では、「generationibus suis」と複数形になっている。
- 462 Vulgata Clementina では、「」になっている。
- 463 Vulgata Clementina では、「」になっている。
- 464 Vulgata Clementina では、「」がある。
- 465 Vulgata Clementina では、「」がある。
- 466 Vulgata Clementina では、「-」の箇所が「(」になっている。
- 467 Vulgata Clementina では、「“」がない。
- 468 Vulgata Clementina では、「なぜなら(enim)」がない。
- 469 Vulgata Clementina では、「見よ (ecce)」がない。
- 470 Vulgata Clementina では、「地上とともに (cum terra)」となっている。
- 471 Vulgata Clementina では、「滑らかにされた (levigatis)」になっている。
- 472 Vulgata Clementina では、「」がある。
- 473 Vulgata Clementina では、「それを (eam)」がない。
- 474 Vulgata Clementina では、「」がある。
- 475 Vulgata Clementina では、「」がある。
- 476 Vulgata Clementina では、「in cubito」になっている。
- 477 Vulgata Clementina では、「;」になっている。
- 478 Vulgata Clementina では、「下方の、屋根裏部屋の、そして3階の (deorsum, coenacula, et tristega)」になっている。
- 479 Vulgata Clementina では、「.」になっている。
- 480 Vulgata Clementina では、「」になっている。
- 481 Vulgata Clementina では、「」がある。
- 482 Vulgata Clementina では、「」がある。
- 483 Vulgata Clementina では、「」がある。
- 484 Vulgata Clementina では、「:」になっている。
- 485 Vulgata Clementina では、「」がある。
- 486 Vulgata Clementina では、「」がある。
- 487 Vulgata Clementina では、「あなたとともに (tecum)」となっている。
- 488 Vulgata Clementina では、「さらに、あなたは (Tu autem)」がなく、「したがって (igitur)」になっている。
- 489 Vulgata Clementina では、「tolles」になっている。
- 490 Vulgata Clementina では、「」がある。
- 491 Vulgata Clementina では、「”」がない。
- 492 Vulgata Clementina では、「igitur」になっている。
- 493 Vulgata Clementina では、「」がない。
- 494 Vulgata Clementina では、「」になっている。
- 495 Vulgata Clementina では、「そのように行った (sic fecit)」がない。
- 496 Vulgata Clementina では、「彼 (eum)」になっている。
- 497 Vulgata Clementina では、「“」がない。
- 498 Vulgata Clementina では、「」がある。
- 499 Vulgata Clementina では、「」がある。
- 500 Vulgata Clementina では、「in arcam」になっている。
- 501 Vulgata Clementina では、「動物 (animantibus)」になっている。
- 502 Vulgata Clementina では、「septena et septena」になっている。
- 503 Vulgata Clementina では、「動物 (animantibus)」になっている。
- 504 Vulgata Clementina では、「non mundis」が「immundis」になっている。
- 505 Vulgata Clementina では、「duo et duo」に

- なっている。
- 506 Vulgata Clementina では、「septena et septena」になっている。
- 507 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 508 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 509 Vulgata Clementina では、「”」がない。
- 510 Vulgata Clementina では、「,」がない。
- 511 Vulgata Clementina では、「ノアは (Noe)」がない。
- 512 Vulgata Clementina では、「,」がない。
- 513 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 514 Vulgata Clementina では、「動物からも (De animantibus quoque)」になっている。
- 515 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 516 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 517 Vulgata Clementina では、「,」がない。
- 518 Vulgata Clementina では、「主 (Dominnus)」になっている。
- 519 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 520 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 521 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 522 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 523 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 524 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 525 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 526 Vulgata Clementina では、「;」になっている。
- 527 Vulgata Clementina では、「reptilie,」がない。
- 528 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 529 本テキスト (バチカン市国ウェブサイト) および Clementina では「2つずつと2つずつ」, ギリシャ語版 Septuaginta では「2匹, 2匹」となっており, 種ごとに2匹ずつとも2つがいとも読むことができる (五十川)。
- 530 Vulgata Clementina では、「deforis」になっている。
- 531 Vulgata Clementina では、「;」になっている。
- 532 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 533 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 534 Vulgata Clementina では、「,」がない。
- 535 Vulgata Clementina では、「動物 (animantium)」になっている。
- 536 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 537 Vulgata Clementina では、「;」になっている。
- 538 Vulgata Clementina では、「,」になっている。
- 539 Vulgata Clementina では、「et cuncta」となっている。
- 540 Vulgata Clementina では、「vitae」の後に「est」がある。
- 541 Vulgata Clementina では、「這うものも空の翼あるものも (tam reptilie quam volucres caeli)」になっている。
- 542 Vulgata Clementina では、「;」になっている。
- 543 Vulgata Clementina では、「,」がある。
- 544 Vulgata Clementina では、「que」がない。

